

7 decembrie 2016

George Volceanov, la Colocviile Shakespeare de la Norwich

ICR Londra a marcat 400 de ani de la moartea Marelui Bard la începutul lunii noiembrie, prin intermediul unei dezbateri realizate împreună cu mai multe institute est-europene din Londra, dedicată receptării și montării operei lui Shakespeare dincolo de Cortina de Fier. Evidențierea contribuțiilor românești la interpretarea și difuzarea lui Shakespeare continuă și în această lună, între 8-11 decembrie, prin prezența cunoscutului traducător şi editor George Volceanov la Norwich, în cadrul unei serii de evenimente shakespeariene ce va reuni un grup select de scriitori şi traducători din întreaga lume.

Profesorul Volceanov, promotorul celui mai ambițios proiect românesc de traducere a lui Shakespeare din ultimele decenii, va lua parte, în 8 decembrie, alături de romanciera şi cineasta Xiaolu Guo (China) şi de poetul şi romancierul C.J. Driver (Africa de Sud), la o discuţie de tip panel în cadrul Festivalului “Worlds” organizat de Writers' Centre Norwich, unul dintre cele mai prestigioase festivaluri literare din Marea Britanie. Cu acest prilej, apreciatul traducător român va prezenta o lucrare cu titlul “Shakespeare and the Censors” şi va discuta cu interlocutorii săi pe marginea modului în care opera celebrului dramaturg a circulat prin diferite culturi, a fost apropriată prin traducere, a declanșat schimbări estetice și intelectuale, fiind reinventată la rândul său.

Ȋntre 10 și 11 decembrie, George Volceanov va fi invitatul special al conferinţei “Shakespeare in Translation”, organizată de British Centre for Literary Translation din cadrul University of East Anglia. Conferința este evenimentul final dintr-o serie care a avut ca temă transpunerile lingvistice ale operei shakespeariene, realizată cu sprijinul Writers' Centre Norwich, British Council și Shakespeare's Globe.

**George Volceanov** s-a născut în 1956, la Bucureşti. Este un apreciat traducător, lexicolog și editor. A tradus mai mult de șaizeci de cărți din engleză și maghiară, printre care opere ale unor autori precum John Updike, Gore Vidal, Arnold Wesker, David Lodge, Anthony Burgess, Philip Roth, Lawrence Durrell, F. Scott Fitzgerald, Péter Esterházy, Thomas Heywood, John Webster și, desigur, William Shakespeare. A primit mai multe premii pentru traducere, din partea Asociaţiei Scriitorilor din București (1998), British Council (2001), Fundaţia „Andrei Bantaș“ (2003, 2008, 2011) şi a Muzeului Literaturii Române (2008). În ultimii ani, a scris zeci de articole și eseuri despre viaţa şi opera Marelui Bard, contribuind la o mai bună cunoaştere a acestuia în România. Este editorul colecției “New Romanian Shakespeare”, alcătuită doar din noi traduceri, din care a (co)tradus până acum “The Tempest”, “Hamlet”, “Twelfth Night”, “The Merry Wives of Windsor”, “The Two Noble Kinsmen”, “Edward III”, “King John”, “Timon of Athens”, “Measure for Measure”, “The Comedy of Errors”, “Richard II”, “Henry IV (Part One)” şi “Coriolanus”. Ca traducător de literatură maghiară, a beneficiat de mai multe burse de traducere și a coordonat primele două seminarii de traducere din maghiară în română, ținute în Ungaria, în 2012 şi 2014. De asemenea, e autorul câtorva dicţionare de argou, urmărind în egală măsură argoul românesc, englez şi maghiar.

Mai multe detalii despre cele două evenimente și restul programului ICR Londra, la [www.icr-london.co.uk](http://www.icr-london.co.uk) și [www.facebook.com/ICRLondon/](http://www.facebook.com/ICRLondon/)